
Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Bekanntmachung,

AVIS

betreffend die Verlegung des Luxemburger
Jahrmarktes vom 5. Mai 1851.

*concernant le changement du jour de la
foire à tenir à Luxembourg le lundi,
5 mai 1851.*

Nr. 941 — 705 von 1849.

N° 941 — 705 de 1849.

Luxemburg, den 6 März 1851.

Luxembourg, le 6 mars 1851.

Es wird bekannt gemacht, daß der Jahrmarkt,
welcher zu Luxemburg Montag, den 5. Mai d. J.
abgehalten werden sollte, Dienstag, den 6. desselben
Monats Statt finden wird.

Il est porté à la connaissance du public, que la
foire qui devait se tenir à Luxembourg le lundi, 5
mai prochain, aura lieu le mardi, 6 du même mois.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt den 11. März 1851.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le
11 mars 1851.*

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Nr. 17.

222

**General-Administration der Gemeinde-
Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GENERALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

B e s c h l u ß,

ARRÊTÉ

betreffend die Aufstellung der Rechnungen
der Gemeinden und öffentlichen An-
stalten für das Jahr 1851.

*relatif à la formation des comptes des
communes et des établissements pu-
blics, pour l'exercice 1850.*

Nr. 652 — 321 von 1851.

N° 652 — 321 de 1851.

Luxemburg, den 3. März 1851.

Luxembourg, le 3 mars 1851.

Der General-Administrator der Ge-
meinde-Angelegenheiten;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COM-
MUNALES ;

Nach Einsicht des Rundschreibens vom 30.
März 1848 (Verordn. und Verw.-Blatt desselben
Jahres S. 233), und des Rundschreibens vom
2. März 1849 (Verordn. und Verw.-Blatt dieses
Jahres S. 254), enthaltend allgemeine und be-
sondere Anweisungen für die Regulirung der
Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen An-
stalten für 1847, respective 1848;

Vu la circulaire du 30 mars 1848, insérée au
Mémorial législatif et administratif de la même année,
page 233, et celle du 2 mars 1849, insérée au
Mémorial de cette année, page 254, contenant des
instructions générales et détaillées sur la manière
de procéder au règlement des comptes des com-
munes et des établissements publics, respectivement
pour les années 1847 et 1848 ;

In Erwägung daß diese Instructionen bis jetzt
keine Abänderungen erlitten haben und daher auch
bei der Aufstellung der Rechnungen für 1850 be-
folgt werden können, wie sie auch schon bei der
Anfertigung derselben für 1849 benutzt worden
sind;

Ainsi qu'il n'a été jusqu'ici aucune modification n'a été
apportée à ces instructions ; qu'elles peuvent par
conséquent être suivies aussi pour la formation des
comptes de 1850, tout comme elles ont déjà servi
à la confection de ceux de 1849 ;

Beschließt :

Arrête :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Die vorerwähnten Rundschreiben vom 30. März
1848 und vom 2. März 1849 sind anwendbar
auf die Rechnungen, welche die Gemeinden und
öffentlichen Anstalten für das Jahr 1850 aufzu-
stellen haben. Demnach sind die Rechnungen der Ge-
meinden von den Gemeinderäthen zu reguliren in
der ersten Hälfte des Monats April d. J., den
Districts-Commissären binnen den darauf folgenden
vierzehn Tagen einzusenden, und hierauf mir zur
Genehmigung vorzulegen, und die der öffentlichen
Anstalten zu denselben Zeitpunkten den zuständigen

Les circulaires susmentionnées des 30 mars 1848
et 2 mars 1849, sont rendues applicables aux comp-
tes des communes et des établissements publics à
produire pour l'exercice 1850, de sorte que les
comptes des communes seront à régler par les con-
seils communaux dans la première quinzaine du
prochain mois d'avril, pour être transmis aux com-
missaires de district dans la quinzaine suivante, et
ensuite être soumis à notre approbation, et ceux des
établissements publics seront également à régler par

Verwaltungen zu reguliren und den Districts-Commissären einzusenden, weil diese Rechnungen von den Einnehmern im Laufe dieses Vierteljahres aufgestellt werden müssen.

Art. 2.

Dieser Beschluß ist in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt einzurücken, um von den Behörden und Beamten, welche er betrifft, vollzogen zu werden.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

les administrations compétentes, et à transmettre aux commissaires de district vers les mêmes époques, vu que les receveurs doivent les rendre pendant le trimestre courant,

Art. 2.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, pour être exécuté par les autorités et fonctionnaires que la chose concerne.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Rundschreiben,

in Betreff der Revision der Listen der
Gemeindegewähler für das Jahr 1851.

Nr. 653 — 333 von 1851.

Luxemburg, den 3. März 1851.

Ich ersuche die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, vom 1. bis zum 15. April d. J. die Revision der ständigen Listen der Gemeindegewähler in Gemäßheit des Wahlgesetzes vom 23. Juli 1848, Nr. 9, vorzunehmen.

Die vorzüglichsten hierbei zu befolgenden Regeln sind in den Art. 9, 10, 11, 13 und 14 des Wahlgesetzes angegeben und in den Rundschreiben erläutert, welche ich an die Gemeindeverwaltungen über die Revision der Listen der frühern Jahre gerichtet habe.

Ich will ihnen diese Erläuterungen wiederholen und dabei genau die neuen bei dem Geschäfte zu beachtenden Zeitpunkte angeben.

Die Steuerrollen, vermittels deren die Bürgermeister und Schöffen die nöthigen Aenderungen in der stehenden Liste zur Bildung der neuen Liste

CIRCULAIRE

*relative à la révision des listes des élec-
teurs communaux, pour l'année 1851.*

N° 653. — 333 de 1851.

Luxembourg, le 3 mars 1851.

J'invite les collèges des bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché, à procéder, du 1^{er} au 15 avril prochain, à la révision des listes permanentes des électeurs communaux, conformément à la loi électorale du 23 juillet 1848, N° 9.

Les principales règles à suivre à ce sujet, sont indiquées aux art. 9, 10, 11, 13 et 14 de la loi électorale, ainsi que je l'ai déjà expliqué aux administrations communales par mes circulaires touchant la révision des listes des années antérieures à 1851.

Je vais de nouveau leur retracer ces explications, avec la désignation exacte des nouvelles dates à observer dans les opérations.

Les rôles des contributions, au moyen desquels les collèges des bourgmestres et échevins font les changements nécessaires sur la liste permanente, pour

Art. 17.

224

zu machen haben, werden ihnen von den Staats-Einnehmern geliefert.

Diese Liste begrift alle Personen, welche mit 5 Francs, oder darüber, besteuert und nach dem Art. 2, 3 und 4 des Gesetzes stimmberichtig sind.

Dieselbe wird in zwei Exemplaren aufgestellt, von denen das eine im Sekretariat der Gemeinde liegen bleibt, wo Jedermann davon Kenntniß nehmen kann, und das andere öffentlich angeschlagen wird; dasselbe gilt eintretenden Falles von der nachträglichen Liste.

Der Steuerfuß wird den Wählern nur in sofern angerechnet, als sie denselben schon im vorhergehenden Jahre gezahlt haben und ihn noch im laufenden Jahre zahlen.

Die Liste muß vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen abgeschlossen, Sonntag den 20. April an den gewöhnlichen Stellen öffentlich angeschlagen werden und bis zum 30. April einschließlich angeschlagen bleiben.

Die Einwohner, welche gegen den Inhalt der Liste reklamiren wollen, können sich deshalb binnen fünfzehn Tagen vom Datum des öffentlichen Anschlags an, also vom 20. April bis zum 5. Mai, diesen einschließlich, an die Gemeindebehörde wenden. Nach dieser Frist werden keine Reclamationen mehr angenommen.

Nach Vorschrift des Art. 5 des Wahlgesetzes kann die Gemeindebehörde von Amtswegen keinen Namen in der ständigen Liste austreichen, ohne daß sie hiervon dem Betheiligten, durch eine demselben wenigstens 48 Stunden vor dem endgültigen Abschlusse der neuen Liste einzuhändigende Nachricht in Kenntniß gesetzt hat. Diese Bestimmung betrifft nicht die Austreichungen, welche in Folge von Reclamationen Dritter geschehen, weil hinsichtlich dieser nach den weiter unten anzuführenden Vorschriften des Art. 10 des Gesetzes zu verfahren ist.

Wenn ein Einspruch gegen die Aufstellung der

former la liste nouvelle, leur sont fournis par les receveurs de l'État.

Cette liste comprend tous les individus imposés 5 francs et plus, qui ont le droit de voter, d'après les articles 2, 3 et 4 de la loi.

Elle est rédigée en double exemplaire, l'un peut être déposé au secrétariat de la commune, où elle sera requérant pourra en prendre connaissance, l'autre pour être affiché; il en sera de même de la liste supplémentaire, le cas échéant.

Le cens n'est compté aux électeurs, qu'autant qu'ils l'aient déjà payé l'année dernière, et qu'ils paient encore l'année courante.

La liste, arrêtée par le collège des bourgeois et échevins, sera affichée le dimanche, 20 avril, en lieux ordinaires, et l'affiche sera maintenue jusqu'au 30 avril inclusivement.

Les citoyens qui croiraient avoir des réclamations à former contre la teneur de la liste, pourront s'adresser à cet effet à l'autorité communale, dans un délai de quinze jours à partir de la date de l'affichage, c'est-à-dire dans l'intervalle du 20 avril au 5 mai aussi inclusivement. Passé ce délai, les réclamations ne seront plus admises.

Aux termes de l'art. 5 de la loi électorale, l'autorité communale ne peut rayer d'office un nom de la liste permanente, qu'après avertissement préalable notifié à la partie intéressée, au moins quarante-huit heures avant la clôture définitive de la nouvelle liste. Cette disposition ne concerne pas les radiations qui se font en suite de réclamations formées par des électeurs; attendu, qu'à l'égard de celles-là, il est procédé selon les prescriptions de l'art. 10 de la loi, et succinctement ci-après.

S'il y a réclamation contre la formation de la liste

Liste erfolgt, so hat darüber ein Mitglied der Gemeindeverwaltung oder der Secretär, eine Empfangsbescheinigung zu erteilen.

Geht die Reclamation gegen eine ungehörige Einschreibung, so muß sie spätestens binnen drei Tagen den Betheiligten mitgetheilt werden, welcher zehn Tage Zeit hat, darauf zu antworten.

Der Gemeinderath entscheidet, wenn der Einspruch sich auf eine Auslassung oder eine Ausstreichung bezieht, binnen zehn Tagen vom Tage der Eingabe der Beschwerde an, und, wenn er sich auf eine ungehörige Einschreibung bezieht, binnen zehn Tagen vom Tage der Antwort an, oder vor dem Ablaufe der für diese gegebenen Frist.

Die vom Gemeinderathe gefaßten Entscheidungen müssen den Betheiligten binnen drei Tagen nach ihrem Datum eingehändigt werden.

Sobald der Gemeinderath über alle Reclamationen entschieden hat, muß die Wahlliste in Gemäßheit des Art. 11 des Gesetzes endgültig abgeschlossen werden.

Dieser Abschluß findet spätestens am 28. Mai Statt.

Innerhalb 48 Stunden nachher hat das Collegium der Bürgermeister und Schöffen eine ergänzende Liste derjenigen Wähler anschlagen zu lassen, welche nicht auf der ersten Liste gestanden haben, sondern erst beim definitiven Abschluß der Liste zugelassen worden sind.

Diese ergänzende Liste muß zehn Tage lang angeschlagen bleiben.

Innerhalb dieser Frist können die Personen, welche sich durch die Entscheidung des Gemeinderathes über die Reclamationen, oder durch ungehörige Einschreibung verletzt glauben, dagegen Appell beim Bezirksgericht einlegen, unter Beobachtung der Formen, welche die Art. 13 und f. des Gesetzes vorschreiben.

un membre de l'administration communale ou le secrétaire en donne récépissé.

Si la réclamation porte sur une inscription indue, elle sera notifiée dans les trois jours au plus tard, à la partie intéressée, qui aura dix jours pour y répondre.

Le conseil communal prononce dans les dix jours, à compter de celui où la requête aura été déposée, lorsqu'il s'agit d'une omission ou d'une radiation, et dans les dix jours, à compter de la réponse ou de l'expiration du délai pour répondre, lorsqu'il s'agit d'une inscription indue.

La notification des décisions rendues par le conseil communal, sera faite aux parties intéressées dans les trois jours de leur date.

Dès que le conseil communal aura prononcé sur toutes les réclamations, la liste électorale sera définitivement close, conformément à l'art. 11 de la loi.

Cette clôture aura lieu au plus tard le 28 mai.

Dans les quarante-huit heures après, le collège des bourgmestre et échevins fera afficher une liste supplémentaire des noms des électeurs qui auront été admis par le conseil communal lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur l'affiche primitive.

Cette liste supplémentaire restera affichée pendant dix jours.

Pendant ce délai, les personnes qui se croiraient lésées par la décision du conseil communal sur les réclamations, ou par des admissions indues, pourront se pourvoir par appel devant le tribunal d'arrondissement, en observant les formes indiquées par les art. 13 et suivants de la loi.

Nr. 17.

226

Diesem Verfahren bleiben die Gemeindeverwaltungen fremd; dieselben haben nur darauf zu sehen, daß, Falls ihnen ein Appel mittels Hinterplegung im Gemeinde-Secretariat notificirt wird, die Namen der Appellaten, wenn es sich von einer ungehörigen Ausstreichung handelt, nach Vorschrift des vorletzten Paragraphen des Artikel 13, öffentlich angeschlagen werden.

Die definitiv abgeschlossenen Wahllisten können von den Bürgermeistern und Schöffen nicht anders abgeändert werden, als in Folge gerichtlicher Urtheile letzter Instanz, welche ihnen in Gemäßheit des § 3 des Art. 14 zugestellt worden sind.

Nach Vollendung aller vorgeschriebenen Geschäfte haben mir die Gemeindeverwaltungen über die Revision der Listen Rechenschaft abzulegen, indem sie mir im gewöhnlichen Geschäftswege eine Bescheinigung über die geschehene Bekanntmachung der Listen einsenden. In dieser Bescheinigung ist zugleich die Gesamtanzahl der Wähler der Gemeinde anzugeben.

Die H. Districtscommissäre haben die Vollaziehung dieser Bestimmungen zu überwachen.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Bekanntmachung,

betreffend ein Polizei-Reglement für die
Gemeinde Schieren.

Nr. 574 — 144 von 1851.

Luxemburg, den 24. Februar 1851.

In seiner Sitzung vom 11ten Dezember 1850 hat der Gemeinderath von Schieren ein Polizei-Reglement beschlossen, welches den Zweck hat, Feuerbrünste zu verhüten, den Besuch der Wirthshäuser während des Gottesdienstes zu verhindern

Les administrations communales restent étrangères à ces procédures; elles doivent seulement veiller à ce que, dans le cas où des appels leur seraient notifiés par acte de dépôt au secrétariat de la commune, les noms des intimés du chef de radiation indue, soient affichés au prescrit du pénultième paragraphe de l'art. 13.

Les listes électorales, définitivement arrêtées, ne pourront être rectifiées par les collèges des bourgeois et échevins, qu'en vertu de jugements en dernier ressort, qui leur seraient notifiés conformément au § 3 de l'art. 14.

Après que toutes les opérations prescrites seront terminées, les administrations communales ne justifieront de la révision des listes, au moyen de la production, par la voie ordinaire, d'un certificat qui constate la publication des listes.

Ce certificat devra renseigner en même temps, le nombre total des électeurs de la commune.

Messieurs les commissaires de district sont chargés de veiller à l'exécution de ces diverses dispositions.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

A V I S

relatif à un règlement de police pour la
commune de Schieren.

N° 574 — 144 de 1851.

Luxembourg, le 24 février 1851.

Dans sa séance du 11 décembre 1850, le conseil communal de Schieren a arrêté un règlement de police statuant des mesures, pour prévenir les incendies, pour défendre la fréquentation des cabarets

227

Nr. 17.

und im allgemeinen die Ordnung in der Gemeinde
aufrecht zu erhalten.

Dieses Reglement ist, nach der Bescheinigung
des Bürgermeisters von Schieren vom 21. Januar
d. J., gehörig bekannt gemacht worden.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

pendant l'office divin; et, en général, pour main-
tenir l'ordre public dans la commune.

Ce règlement a été dûment publié, suivant certi-
ficat du bourgmestre de Schieren, en date du 21
janvier courant.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsbblatt, den 11. März 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le
11 mars 1851.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Marktpreise. — 1^{re} Hälfte des Monats Februar 1851.

MERCURIALES. — 1^{re} Quinzaine du mois de février 1851.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel. Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	12 50	12 "	" "	12 75	12 60	12 34	12 44
Mengforn.—Météil . .	Id.	11 70	11 "	" "	11 75	12 "	11 34	11 56
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	10 28	9 75	9 50	10 25	10 80	" "	10 12
Gerste.—Orge.	Id.	9 75	9 50	" "	10 "	8 80	" "	9 51
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	" "	7 "	6 20	7 "	" "	" "	6 73
Hafer.—Avoine	Id.	5 50	4 35	4 25	5 "	4 80	4 83	4 79
Erbsen.—Pois.	Id.	12 50	10 "	" "	10 25	" "	13 "	11 44
Linfen.—Lentilles . . .	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdbäpfel.—Pommes de terre	Id.	" "	2 33	" "	2 25	" "	5 "	3 19
Weizen-Mehl.—Farine de froment	Kilogr.	" "	" 30	" 30	" 23	" "	" 26	" 29
Mengforn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	" "	" 25	" 25	" 20	" "	" 22	" 23
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	" "	" "	" 20	" 18	" "	" 20	" 19
Butter.—Beurre.	Id.	1 30	1 20	1 30	1 30	1 25	1 15	1 25
Heu—Foin	100 Kilg	7 50	" "	" "	6 "	" "	" "	6 75
Stroh.—Paille.	Id.	4 "	" "	" "	4 "	" "	" "	4 "
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	10 "	" "	" "	6 50	" "	" "	8 25
Eichenholz.—Bois de chêne.	Id.	" "	" "	" "	5 "	" "	" "	5 "

Luxemburg, bei J. Samort, Buchdrucker.